

Höflichkeit im Kontrast: Effiziente Kommunikation im spanisch-deutschen Vergleich – Kontrastive Analyse einer linguistischen Makrokategorie

*Kontrastive Grammatikschreibung im europäischen
Vergleich. Santiago de Compostela 2014*

José-Antonio Calañas Contiente – J.Antonio.Calanas@uv.es

Höflichkeit im Kontrast

- Ausgangsthesen
 - Beziehung Sprache – Kultur
 - Kultur als gruppenspezifisches Symbolsystem (Knapp 2004)
 - Rolle von Höflichkeit in der Kommunikation
 - Kultur als Teil des Fremdsprachenunterrichts

Höflichkeit im Kontrast

- Höflichkeit als System
 - Kultur- bzw. sprachabhängige Variation
 - Folge: unterschiedlich dimensionierte Paradigmen
- Höflichkeit als linguistische Makrokategorie
- Höflichkeit als Lehr-/Lerngegenstand
 - Problematik der asymmetrischen Paradigmen

Höflichkeit im Kontrast

- Fragebogen zu Höflichkeit und kommunikativer Effizienz
 - Feststellung relevanter Merkmale
 - Systematisierung zu einzelsprachlichen Paradigmen
 - Sprachen unterschiedlicher Typologie (u.a. Spanisch, Deutsch, Baskisch, Katalanisch, Galicisch-Portugiesisch, Italienisch, Englisch, Französisch, Mandarin)

Erste Datenerhebung

- Höflichkeit wird in folgenden Sprachen versprachlicht:
 - Deutsch
 - Englisch
 - Spanisch
 - Galicisch
 - Baskisch
 - Mandarin
 - Portugiesisch
 - Italienisch
 - Katalanisch

Höflichkeitsstufen

- 0
 - Mandarin
 - Galicisch
- 2
 - Baskisch
 - Spanisch
 - Portugiesisch (Brasilien)
 - Italienisch
 - Katalanisch
- 3
 - Deutsch
 - Englisch
 - Portugiesisch (Portugal)

Mittel zum Ausdruck der Höflichkeit

- Prosodie:
 - Deutsch, Galicisch, Englisch, Portugiesisch
- Morphologie
 - Deutsch, Baskisch, Mandarin, Spanisch, Katalanisch, Galicisch, Englisch, italienisch, Portugiesisch
- Lexik
 - Deutsch, Mandarin, Spanisch, Katalanisch, Galicisch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch

Mittel zum Ausdruck der Höflichkeit 2

- Syntax:
 - Baskisch, Spanisch, Katalanisch, Englisch, Portugiesisch
- Körperhaltung:
 - Mandarin, Galicisch, Englisch, Portugiesisch
- Abstand zwischen Gesprächsteilnehmer:
 - Mandarin, Englisch, Portugiesisch
- Andere Mittel:
 - Mandarin

Stufenwechsel

- Der Übergang von einer Höflichkeitsstufe zu einer anderen...
 - ... kann von jedem Gesprächsteilnehmer ausgehen:
 - Deutsch, Mandarin, Spanisch, Katalanisch, Galicisch, Englisch, Italienisch
 - ... ist nicht möglich:
 - Portugiesisch
 - ... darf nur unter bestimmten Umständen unternommen werden:
 - Baskisch

Höflichkeit als Teil des Fremdsprachenunterrichts

- Zu empfehlen:
 - Alle Sprachen bis auf Baskisch
- Als Teil einer kulturellen Fertigkeit:
 - Deutsch, Baskisch, Mandarin, Spanisch, Katalanisch, Galicisch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch
- Auch als Teil anderer Fertigkeiten;
 - Spanisch, Katalanisch

Höflichkeit im Kontrast

- Weitere Arbeit
 - Katalog der einzelsprachlichen Paradigmen
 - Feststellung der ‚problematischen‘ Instanzen
 - Entwicklung von Strategien zur Bewusstmachung der relevanten Kategorien in der Fremdsprache